

П О Л И Е

пептръ

МИШТЕ, ИШИМЪ ШИ ЛИТЕРАТУРЪ.

№. 42.

Duminescă 13. Octomvrie.

1840.

PARALELISMU.

ДНТРЕ ЛІМБА РЪМЪНЪ ШИ ІТАЛІАНЪ.

Дн пептръл 53 ал Къріерълї Ръмънск дїн апл 1859 с'а възт зп діалог днтре зп Ръмън шї Італіан амъндої сътенї, амъндої фїї ай патреї шї фъръ алте кнпоцїнїе де кът але обжетелор де зптїа тревзїнцъ. Ачесте доъ лїмвї саъ маї бїне діалекте, сьнт зна, шї п'аъ алтъ деосевїре де кът ачеса че а пѣтѣт фаче кълтѣра дн чеа італіанъ прїп авторїї сьї, шї прїп дръмъл че аъ лзат еї дн кълтѣра лїмвїї попорълї італіан. Фїреце къ Ръмънїї аъ венїт дн Дачїа къ лїмва попорълї італіан, шї деосевїреа пропзїнцїей че се веде дн деосевїтеле провїнцїї але Ромънїей саъ Дачїей нѣ есте алта де кът къ колонїїле Романе дн Дачїа п'аъ фост дїн зна шї ачесаїї провїнцїе а Італїей. Къ тълт маї апроане ам фост пої Мъптенїї де Молдавї; (къ каре тот д'азна ам фост дн де се комънкадїї), де кът Ромънїї дїн Македонїа, шї къ тоате ачестеа ведем дн ачесте доъ пороаде маї ачелашї діалект саъ пропзїнцїе аспїра лї в, в, м, п, ф, дн г, γ, к, gn, х. Нѣ поате нїменї скоате де ачї де кът къ пороаделе італїене стагорїї-

чїте дн Молдавїа шї Македонїа, аъ фост саъ дїн ачесаїї провїнцїе а Італїей саъ дїн провїнцїї оаре-каре че ворвїа ачелашї діалект.

Ръмънїї дїн Македонїа къ Ръмънїї де дїнкоачї де Дъпѣре фоарте пѣцїнъ реладїе аъ авѣт днтре сїне, днтъмплърїле лор аъ фост алтеле къ але поастре: не лїмва поастръ а пѣпѣдїто чеа славъ, шї зпгѣраскъ не а лор чеа гречеаскъ, шї тѣрчеаскъ, пої ам прїїмїт лїтерїле славе; еї челе гречешї; ш а л: Къ тоате ачестеа ведем къ амъндоъ пѣрцїле, дїн татъ дн фїїъ аъ пѣстрат ачелашї механїсм ал лїмвїї; де знде се vede къ тоцї къ ачелашї механїсм аъ венїт дїн Італїа, къ о асеменеа лїмвѣ ворвїа не атѣчїї тот породъл Італїей (дн кът пептръ чеаа че се атїнцїе де скелетъл лїмвей) шї деосевїреа лїмвей поастре де чеа де атѣчїї а Італїей, нѣ есте алта де кът чеаа че аъ пѣтѣт addъче нїще префачерї де доаъ мїї де апї апроане; шї деосевїреа лїмвїї поастре де чеа Італїанъ лїтераръ дїн зїоа де астьзї нѣ есте алта, де кът къ а поастръ а рѣмас дн стареа чеа д'нтѣїї не кът а пѣтѣт сь о цїе зп пород прїгонїт де соартъ шї днтъмплърї, шї чеа італїанъ їсвїтъ пѣлъ ла о време де тъл-

теле пѣвѣлірі а ле барбарілор, а днченѣт де атѣтеа веакѣрі днкоачі а се кѣлтѣва пріп азторіі ші поеціі сѣі. Аченціі скрііторіі зѣл ѱа дат провинціалістемеле сале, алтѣл латіністемеле нѣстрате дн діалектѣл сѣѣ, ші тоціі днпрезвѣ с'аѣ сіліт а о фаче ачеаа че есте дн зіоа де астѣзі, лімба Поезіеі, лімба Мзлціі, лімба Тасілор Метастазіілор, ш ч л.

De ne vom сѣі пѣлѣ ла Данте, vedem тѣлдіме де зічері дн лімба са, саѣ а веакѣлі сѣѣ, днтокмаі рѣтѣнеціі, прекѣт Іосо, фоко, ото, ш ч л. дн лок де Іуого, fuoso, номо днп зіоа де астѣзі. De се ва прімѣла чінева дн Італіа ва азлі тѣлдіме де пороаде прозвнцѣнд кѣрат рѣтѣнеце тоате зічеріме че аѣ дн сіне не и, не каре азторіі Італіані, ка сѣіші апропіе лімба де чеа класікѣ а Італіеі, 'л аѣ скімват дн о, спре пілдѣ зічеріме: nome, fronte, monte, ponte, mogire, сѣнт пороаде дн Італіа че ле прозвнцѣ ка поі нуме, frunte, munte, punte, murire (везі ші Діксіонарѣл Італіан). Прозвнціа лѣі и, есте фоарте веке, ші нѣ о пѣтем сокоті ка о префа-чере а днтѣмплѣрілор че аѣ трекѣт пре-сте Ротѣніа 1).

1). Днсѣші дн лімба лацілзлї vedem adese префѣкѣндѣсе о дн и; адікѣ vedem кѣ чеаа че породѣл фѣчеа дн де овще, літераціі Італіеі векі о фѣчеа дн парте, ка сѣ фѣтѣ де монотоніе. Ачеастѣ скімваре а лѣі о, дн и, віче-верса, о vedem ші маі веке ла гречі: Іоніі зічеа μνος υστος дн лок де μνος υστος ші алтеле. Се щіе кѣ Троіеніі, ера вп аместек де гречі, дорі, ші Італіа де аміаза зі се зічеа Гречіа mare, знде лѣкѣзіа пороаде Іоне. Аша дар Троіеніі кѣ Енеас аѣ веніт дн Італіа кѣ лімба лор каре с'а фѣкѣт зна кѣ лімба локѣлзлї, че фѣчеа не о, и,

De ne vom сѣі дн аніі чеі маі депѣр-таціі, vedem лімба Французѣ саѣ галікѣ кѣ ші дн констрѣкціе ші дн ортографіе ші дн прозвнціа літерілор е маі апропіатѣ де чеа італіанѣ; vedem: teste, nostre ш ч л. дн лок де tête notre днп зіоа де астѣзі. Галіі дар н'аѣ зрмат алта де кѣт сѣіші факѣ о лімѣѣ дѣне а domnitoарелор лор Романі, каре се vede кѣ се прозвнціа фіреце дн деосевіте кіпѣрі дѣне деосевітеле провинціі. Че діалект аѣ імітат Галіі? снѣе чіне се ва фі окѣпат деспре ачеаста; поі днсѣ vedem кѣ піптр'ѣн днтѣмпіп не іпвоім кѣ дѣпшіі асѣпра прозвнціаціеі лѣі и, j, ші о. Дн тѣлте локѣрі поі не а латіп дн прозвнцѣт аі, прекѣт ante, ainte, fata, faima, rane, raine, sane, caine, ш ч л: дн тѣлте локѣрі іарѣ галіі дн прозвнцѣ асемenea аі: пре кѣт, amare, aimer, clarus, clair, paris, pair, ш ч л:

Не j, не каре Італіеніі, Молдавіі ші Ротѣніі днп Македоніа 'лаѣ трансформат саѣ дн прозвнцѣ ка ge, (ц) Французіі ші поі Мзлтеніі, Шнгѣреніі ші тоате кѣрціле вісерічеціі дн прозвнцѣт тот днтр'ѣн кіп, ка не ж чел слав.

Не о латіп, французіі ші поі маі дес дн прозвнцѣт ка и, mogire, murire, mou-гир, potere, putere, pouvoir, volere, vouloir ш ч л: Аша дар се vede кѣ дака сѣнт пороаде дн Італіа че прозвнцѣ не о ка и; дака Галіі дн прозвнцѣ дн тѣлте локѣрі

ші пополѣл італіан пѣлѣ днп зіоа де астѣзі днпрезвѣ кѣ Італіаніі саѣ Романіі днп Дачіа (поі) пѣстрѣт прозвнціа веке а тошілор поцпрі челор маі векі, не каріі літераціі Лацілзлї ші аі Італіеі moderne аѣ префѣкѣто поате пентрѣ еѣфоніа, саѣ ка сѣ факѣ о лімѣѣ атікѣ а Італіеі.

асфелі; дака пої Ромъніі дл пропъндъм асфел; фѳинца лѳи пѳ есте тп ефект ал дп-тѳмплѳрлор Дачіей, чі 'шї аре дпчепѳтѳл дпсѳшї дїп сѳнѳл Італіей, шї поате дпсѳшї маї департе, дѳне кѳм с'а арѳтат дп пота де сѳс. Шї іар дака дл vedem асѳѳї дп кѳрѳїле аѳторїлор Італіенї, есте кѳ еї аѳ врѳт сѳ 'шї апропїе лїмба де діалекѳл чел кѳлтїват ал Лаціѳлѳї векїѳ; есте дп-токтаї дѳне кѳм аѳ черкат сѳ'л ваѳе дп лїмба поастрѳ рѳносаѳїї Іорговїчї, Маїор шї алѳїї, карї кѳпоскѳсерѳ фоарте вїне дрѳмѳл че аѳ фост лѳат аѳторїї Італіенї.

Сѳвстаптивїї іар чеї рѳмѳпелїї кѳ фак дп пѳмїнатїв ка дп аблатївѳл латїп, ачаеста пѳ есте о преѳачере а времїї; кѳ зїчем пої; joe, vineri, bonitate, дп лок де Јурїтер, Venus, bonitas: ачаеста мї се наре кѳ есте маї векїѳ де кѳт діалекѳл Лаціѳлѳї, аї кѳрїа аѳторїї п'аѳ фѳкѳт алта де кѳт сѳ се іа дѳне лїмба кѳлтїватѳ а Гречїей не каре аѳ траѳѳс'о ад лїтерат, дѳнд мате-рїей італїене фортѳ гречеаскѳ лїтерарѳ. De vnde оаре вїне ачест дптѳмпїп, ка лїмба гречеаскѳ попѳлалрѳ сѳ факѳ номїна-тївеле перїтосїлавлор дп токтаї ка акѳ-затївѳл плѳрар, че аре о асемѳнаре кѳ це-петївѳл; че аре о асемѳнаре кѳ аблатївѳл? Тоатѳ Гречїа де мїї де апї пропъндъ, *ὁ πύλακας, ὁ ἀρχοντας, ὁ κόρακας* ш. ч. л. дп лок де *ὁ πύλαξ, ὁ ἀρχων, ὁ κόραξ*; шї іар тоатѳ Гречїа пропъндъ *αἱ μούσαις, αἱ θεαίς, αἱ δόξαις* дп лок де *αἱ μούσαι, αἱ θεαί, αἱ δόξαι*, саѳ маї вїне дп тоатѳ Гречїа асфел аѳ кѳлтїват аѳторїї лїмба попорѳлѳї, скѳртѳнд пѳмїнатївѳл, сѳѳ каре се дпфѳѳїназѳ Отѳѳлїї тоате об-жетеле, шї лѳпїнд челе лалте казе ка сѳ арате дптѳмплѳрїле саѳ кѳ адеѳѳрат ка-зеле че се пот дптѳмпла фїпцелор, лѳ-

сѳнд рѳѳѳѳїна зїчерїї ка репрезентаѳїе саѳ ікоапѳ а ідеїї, шї терминаѳїа ка дптѳпла-ре че поате авае. Асфел фаче Лоѳїка кѳнд іа дп черчетаре орї че лѳкрѳ, асфел фаче арта кѳнд іа дп тѳлѳ матерїа, асфел аѳ фѳкѳт аѳторїї кѳнд аѳ лѳат а кѳлтїва о лїмѳѳ: аѳ пѳс тоате елементеле еї ла локѳл лор, аѳ скѳртат, аѳ адѳогат, аѳ дпѳѳчїт, аѳ аспрїт, шї пентрѳ фїе че 'шї аѳ дат кѳѳѳѳѳл, с'аѳ сѳпѳс дптрелїї шї сѳпѳтоасей жѳдікѳѳї. А зїче дар пѳ-мїнатївѳл ка аблатївѳл, конвенѳїонал пѳ есте іарѳ о преѳачере а дптѳмплѳрлор Дачїей, чї о траѳїѳїе дїп татѳ дп фїѳ фоар-те веке, дп кѳт поате чїне ва зїче кѳ: bonitas есте формат дїп bonita-te, лѳп-дѳсе рѳѳѳѳїна Bonita, ка сѳ дпсемнезе ідеѳа, шї десѳѳрѳїндѳсе терминаѳїа te, ка сѳ арате казѳл. Nominativѳл, пѳмаї ка релатїв кѳтре челе лалте казѳрї, се поате пѳмї каз, кѳчї дп фїреа лѳи пѳ е казѳ, е ікоана ідеїї, кѳм се ѳпфѳѳїназѳ еа ѳпѳѳ-еашї датѳ, шї де ачї дпашїте дпчепе а кѳѳеа дп деосевїте релатїї шї дптѳмп-лѳрї. Аша дар скрїїторїї латїнї ка сѳ факѳ о лїмѳѳ регѳлатѳ каре сѳ поате мерѳе де тѳлѳ кѳ лїмба Гречїлор кѳлтї-ватѳ, п'аѳ фѳкѳт алта де кѳт а траѳе рѳ-ѳѳѳїна дїп зїчерїле сѳвстаптивеле але поро-ѳѳлїї, шї а о пѳмї шї дптрелїїнда де пѳ-мїнатїв, ка сїпѳрѳ дп старе кѳ каре сѳ пѳтем пѳмї саѳ а дпфѳѳїна о ідеѳ оаре-каре ла чеа д'ѳпѳѳѳ а еї ісѳїре дп сїпѳї-рїле отѳлѳї; ка сїпѳрѳ шї адеѳѳратѳ номї-натївѳ. Че педїкѳ оаре ар адѳѳче дпѳе-лесѳлїї кѳнд, вїндѳ-ле дп кап скрїїторї-лор ромънїї дїп зїоа де асѳѳїї сѳ се іа дѳне лїмѳїле векї шї сѳ 'шї факѳ казѳрї, ар траѳе рѳѳѳѳїна, bonita, дїп bonitate,

ші ар зиче ачеаста есте о воніта днсемп-патъ, ефект ал вонітъдїї, вонітъдїї, пе воніта, дела вонітате? дар алте веакзрі, алте гъстзрі пе времеа кълтївзрїї лїмбїї латїне, алте веакзрі алте гъстзрїї дн зїмеле поастре.

Врѣнд а ворбї деспре матерїа шї форша лїмбеї ромъне шї італїане, шї арътѣнд пе амѣндозъ, п'авем а фаче де кѣт зп вокавзлар де зїчерї, шї о прескъртаре де граматїка ачестор доъ лїмбї.

Ачеастъ лѣкраре де о датъ кѣ сїне ва аръта фїе-кърїа о idee лѣмзрїтѣ деспре фїреа шї фїїнда Ромънлѣї, каре, лѣкрзрїле патзрей, лѣкрзрїле ал кърор фел пѣ пере кѣ веакзрїле, ел дела днчепѣт ле а пѣмїт асфел кѣм ле а азїт дела чеї д'антѣї пѣрїнцїї ай сѣї карї аѣ дескѣлїкат дн Дачїа. Вокавзларѣл, ачеста ва тракта деспре Ом, деспре тревзїнцеле лѣї, деспре патзрѣ шї елементе, шї арътѣнд кѣ Ромънлѣл ворбеце ачееашї лїмбѣ кѣ італїанлѣл дн лѣкрзрїле че нїчї зпѣл нїчї алтѣл п'аѣ пердѣт дїн ведере, ва да о прїчїнѣ а се пѣтеа афла історїа фїе-кърїа зїчерї стрѣїне, а кърїа орїчїнѣ пѣ се афлѣ дн лїмбеа попорѣлї roman. Релїчїа Ромънлѣї дїн зїоа де астѣзї пѣ есте ачееа кѣ а Ромънлѣї дїн тїмшїї лѣї Чїчеро шї Вїрїліе; артеле аѣ деклѣзѣт, мецешгзрїле ле а пердѣт шї а днвѣдѣт алтеле де ла алте нацїї; дн поманклатзра ачестор обжете, Рс-тѣнлѣл дїн зїоа де астѣзї аре алте ворбе, днпревзїнцезлѣл алте пѣте.

Іар дн кѣт пентрѣ форта саѣ грѣматїка лїмбїї ромънлор де дїнкоачї де Дѣпзре, вѣзѣнд кѣ есте маї тот ачееа кѣ а челор дїн Macedonia, кзпоскѣнд вогѣдїа формелор сїре а да деосевїте пѣанце ідеї-

лор, шї пѣстрареа зпор партїкзле шї тер-мїнацїї, рѣтѣшїде а зпелї лїмбе сїнтетїче стрѣнсе шї первоасе; vom vedea кѣ сїнгзрѣ лїмбеа ромънеаскѣ дїн тоате лїмбїле сзрорї де famїліа латїнѣ а пѣстрат маї тѣлѣт характерѣл зпелї лїмбї кълтївате оаре кѣнд че шї а авѣт каззрїле сале. Шї кѣнд Італїана Францеза Спанїола ар фї авѣт соарта Ромънїї де а рѣтѣнеа некълтївате пѣнѣ астѣзї, дїн тоате атзнчї Ромънлѣл ар фї фост чеа маї таре шї маї богатѣ. Кѣ тоате кѣ шї астѣзї, сзрорїле сале о днпрек дн хайне іар пѣ дн трѣп. Сїнгзрѣ лїмбеа ромънѣл пѣстреазлѣл шї тѣрїа, шї сїмплїтатеа, шї егалїтатеа, шї лїберта-теа, шї енерѣїа лїмбеї латїне. Ромънїї сїнгзрї маї ворбеск шї вор ворбї кѣ тї, шї дн пѣмѣр сїнгзлар кѣтре а доаѣ пер-соапѣ; еї сїнгзрї аѣ пѣстрат дїн латїна деосевїреа лѣї ал сѣѣ шї ал лѣї, ал еї; еї маї аѣ рѣтѣшїде де каззрї ла пропѣте шї ла сѣвстатївїї шї аджективїї фемеецїї; еї сїнгзрї аѣ о лїмбѣ дѣне кѣм ам зїс шї алтѣ датъ сѣ поатѣ зиче: omenїme шї omenїre, dѣmnezeїme шї dѣmnezeїre, реѣзпозїцїнцѣ шї реѣзпозїцїнцере, ззгрѣвїе, ззгрѣвеалѣл, ззгрѣвїта-те, ззгрѣвїте; повїлітате шї повїліме, жѣнїе, жѣнеце шї жѣнїте, шчл: фїе чїне кзпозїце деосевїреа ачестор термїнацїї че фел де пѣанце пот еле сѣ деа їдеїмор, шї кѣт сѣнт сѣраче де дѣнселе че-ле лалте сзрорї; сїнгзрї Ромънїї пот шї шї аѣ лецїїт ка ла тот їнфїнїтївлѣл сѣ поатѣ пѣе артїкол шї сѣл факѣ сѣвстатїв. Тоате днпревзпѣ ачесте днсзшїрї пѣ ле аре лїмбеа францезлѣл, італїанлѣл шї спанїоллѣл. Ачестеа фак скелетѣл лїмбїї; шї скелетѣл лїмбїї поастре е mare, е класїк. Деаї еї

векъриле, Данци, Таси, Метастазий, Алфиери, ші вор ведеа векъриле че вор фаче дин-трънса.

§ §.

Дн партеа ачеаста вом ворби деспре матеріа лимвей ромъне ші италиене; ші фінд къ есте тот ачеаа дъне кѣм се ва ведеа, ка съ фим консеквенци, вом днфѣ-цина ші пе чеа ромънеаскъ прін днсънші матеріа ей, адикъ вом аръта ворвеле рѣтъ-пенци прін литеріле тот челе ромънеци веки але стръмонімор поцри.

Спре а прегъти ла ачеаста пе чигіто-риі поцри, вом аръта алфаветѣл рѣтънеск коръспондѣтор къ чел слав дин зіоа де а-стѣзи къ каре се слѣжеск ромънші де овѣе.

а в в г д е ж з і к л м н о п р с
a b v g d e j (d,z) i (c,k) l m n o p r s

т ф х ѣ ѡ ч ш щ ц ѱ
t f ch (á,é,ó) i c ş sc (t,ş) g ø

ЭКСТРАКТ.

Дин фоаеа екстраординаръ а Газетей де Ав-гѣста (Allgemeine Zeitung.) No. 231—232. 1837. 18 Маі 408.—

Атена 15 Априліе. — Деаш пѣтеа а-въ икинѣ помпа прінтѣвері, каре маі а-лес дн кѣрсѣл лѣи партіе пеаѣ днпрелѣ-минат; съвлімитатеа ачаста а черіѣлѣи ші а соарелѣи, а тѣри чеі ка орізонт лѣтинос еваноранте а) къ ацереде лініі а тѣнцимор челор азѣри а тѣрцині чеі маі денѣртоасе а Нелопонісѣлѣи, в) дн фѣндѣл съѣ чел маі адѣнк, лінгѣшитоареа съфларе а вѣн-

тѣримор де вест, свнт каре тоатѣ патѣра вегеталѣ іѣте ка прін о тѣестріе магикъ къ чел маі десѣѣтъчос къ флорі цѣсѣтѣ вер-де ка къ зн ковор съ иѣракъ, кѣм зѣн-зѣса алѣнеле дин Іметѣ в) дн флореа Ти-мѣанѣлѣи, кѣм се легѣпаѣ дн роіѣри некѣпрін-се де ведеа, іарѣ дн грѣдиніле че-ле деа лѣнѣ лѣкаветѣлѣи d) хорері дн-трѣци де мерле кѣм съ иѣтречеаѣ дн кѣн-тече, ші фѣртоаса воіоаса попоріте, део-сеѣт дн зіле де сѣрѣѣторі, кѣм се рѣсѣѣра прін флорі ші прін рѣіне дн кѣнтече ші и хорѣ. — Кѣт есте де дѣлче віаца аіча, днподѣѣтѣ де тоатѣ помпа патѣри, а Дѣмнезеіри, ші кѣт де маре се ведеѣе вѣртѣтеа Іроімор ачелора, каріі дн вре-теа чеа веке елінеаскъ тотѣші пѣрѣсірѣ ачеа віацѣ пентрѣ вѣртѣте ші пентрѣ па-тріе! —

Дин фоаеа естр. d. a. Gazeti de авгѣ-ста No. 245—246, 1837. Атена, 17 Априліе.

Еѣ акѣта сѣнт де шасе лѣні аічі дн Атена ашезат, ші іѣвѣск четатеа ші ца-ра ші попорѣл ачеста дин інімѣ, ка а доа атеа патріе, ва, зітѣндѣтѣ ші сімѣнд еѣ кліма, соареле ші пѣмѣнтѣл ачеста ші мареа, ті съ паре къ токма аіча ар фі віаца чеа адеѣратѣ, каре, прекѣм патѣри апа ші отѣлѣи ѣі зѣѣ е) віѣѣрос, таре, ші къ плѣчере прін тоате пѣлсѣріле, ші оамені днкъ ор доѣѣндіт тот респекѣл, ва, спре парте ші адмірареа теа прін хѣр-нічіа ші знѣрїтеа лор къ каре се тішкѣ дѣнші дн орї че старе саѣ треаѣѣ, асе-менеа ші прін зѣанітатеа гѣндірі ші делі-катѣца лор чеа плінѣ де сокотінѣѣ ші де

в) Мѣнтеле Іметѣлѣи. d) Рѣѣл лѣкаветѣл.
е) Бате.

а) Дн кін де авор зѣѣрѣтоаре. в) Марѣа.

вЪгаре де сеатъ дн компъртареа лор, пе
лЪнгъ о таре шї нестїнгїрїтъ лївертате а
тѣтърор релацілор, стърїлор челор соціа-
ле. Фїенце каре фаче дн хотаръл леці
ворвеще, скріе саѣ тїпъреще че вреа,
— днпедекаре деспре партеа офїчїзїлор ф)
темереа деспре пофта пѣвлїчі нотенце ц)
спїмжїтѣтосъл характер а стърїлор со-
ціале маї алес а церїлор Дѣмплеавоастръ
челор дн сїнеш днкісе, пѣ се афлъ аїча
лїчі днтро ѡтъръ. — Шї словода де
лѣте позїціе атѣт а църї кѣт шї а пїаці х)
ачещїа кѣле сале пре таре дескісе кѣтръ
тоате пърділе лѣмі каре поаѣ некѣрмат
не адѣк пре стрейні чеї маї интересаңї
шї вешїле дн Odesa, дн Константинопол і).

ф) Тїсїлор. ц) А стѣпжїрї. х) Локълї, о-
рашълї Атенї. і) Царїградъл.

Александрия шї Алгеръ, дн Лїманърїле ж)
челе францозеңї шї еңглезеңї. Дшѣрїмеа
а ажнїце претѣтїндінеа аша лесне арѣдї
кѣ кѣтѣтѣра шї пѣтѣл отѣлї шї зп-
пле шї пре чел маї стрїп кѣ сїмїуреа ве-
кїмї ачещїї църї шї ачестѣї попор вред-
нїк де адмїраре. Че цїзвел саѣ реѣгат ж)
прїп трѣнсъл дн цїзѣпа поноарълор ев-
ропеене! *)

К. Д. Ст. Вїлара.

ж) портърїле, тпелеле. ж) Саѣ ашезат їарьп,

*) Домъле! Дн скрісореаңї кѣтре Редакціе,
дндрептатъ те пжнїї кѣткѣ нїце артїколї
цї с'ар фї тїпърїт ѡарте тѣрїїѣ адекъ ла
дої треї аңї. Воїм сѣ цїї, кѣткѣ кѣ цїреа
поастръ нїчі зп артїкол ал Дтале ла пої п'аѣ
сосїт нїчі одагъ. Поате доаръ ла ѡоаеа де
Дѣмїнекъ дн А. 1837? Едїторъл неаѣ дат
нїце артїколї аномїмї. Оаре ачеїа пор фї?
Red.

ЛА МАРИА ДЕ І. ДІН С. . . .

Флоре фортосъ че кѣ а та дрѣгълашъ Фацъ
Стрълъчештї 'н аста лѣте фѣръ пїкѣ де вїпъ
Кареа спре тоцї че те вѣдѣ звѣрлентї таре дѣлчеацъ.
Авзї ворве дн Inima 'm кѣ Іѣвїре пїпъ:

Дн аскѣпсѣ лѣшїпъ се прѣвълеаѣ одагъ
Сѣлетеле че 'н лѣте вор сѣ се погоре
Дѣхъл тѣѣ кѣрма Стрълъчїреа ка о сѣцатъ
Че звѣрлїтъ дн Аркѣ се фаче звѣрѣторе.

Пе зѣїаскацї Естере аколо 'н Черїл фортос
Бѣгъ дн сеатъ Дѣхъ 'm днтро 'ндепъртаре,
Кѣпѣтъ фокѣ; — арде дѣпъ днцѣръл дрѣгълстос
Шї кѣнд пѣ 'л vede каде 'н деспѣдежде таре.

Есте о пѣдѣре дн Парадісъл ферїчїтѣ
Потї аре кѣ фрѣнзе де Авр, зпѣ лакѣ 'н тїжлокѣ
Рѣззпъ 'н веакѣ д'а пасърїлор дѣлче чїрїтѣ
Каре дѣ о десфѣтаре пѣкѣтѣлї локѣ.

Дѣхъл теѣ чел лѣпїед дн зѣвѣра зпѣї палт арбор
Дн а лакълї преажтѣ желнїк одїхненїте,

Къ къдетъ 'м дѣпъ невіноватаці фѣинцъ звор
Ші спре ачел локъ че пѣрѣреа те прѣменште.

Мънгъере къ Inima mea ка маї painte
Нічі кѣм веаѣ дѣн дареа датъ ноаѣ дела Зеѣ?
Плънцѣам дн амарі лакръмі пѣрѣреа преа фервѣнте
Ші зѣчѣам: „ѣста Paradis е злѣ локъ преа реѣ.“

Фълфѣиръ сзвдѣрѣме фрѣнзѣдъ де азр!
— Аша кѣнд зефѣрѣл прѣн плопѣ сеара сълтеазъ. —
Прѣвѣі! злѣ Дѣхѣ тѣестос се афлѣ 'н а меѣ прецѣзр
Ші дѣн сѣнтеле вѣзъ аша кѣвѣнтеазъ:

Прѣнкѣле, дрепт че те rozі de реа днтрѣстаре?
Бѣкѣрѣ 'н Раѣѣ Inimaці дѣ че нѣ сѣмте?
Съ 'м дескоперѣ прѣчѣна та чеа де тѣрѣзраре
Ші съ 'м даї а тале маї дѣрепте кѣвѣнте!

Дрептатеа пре карѣ невіноват днфѣинцѣазъ! —
Асфел днчензѣ а грѣї дѣн а меа гѣрѣ:
„Paradisъл не мѣне нѣ тѣ маї десфѣтеазъ
Сѣмцѣам вѣкѣрѣ ах! амѣ сѣмцеск ѣрѣ.“

„Злѣ Дѣхѣ фрѣмос ам вѣзѣт, ла Ел нѣ пот стрѣвате
Inima 'м дѣпъ дѣнсѣл дн амарѣ сѣспѣнѣ
Нѣма лѣнгъ дѣнсѣл ашѣ маї гѣста вѣлѣтате
Ші машѣ потеа скѣлда дн десфѣтаре лѣнѣ.“

Zice трѣмѣсѣл цѣнѣї де преапѣтернѣчѣе:
„Ачел Дѣхѣ пре пѣтѣнтѣ те ва днпѣтпѣнаре
Кѣ дѣнсѣл те веї сѣвѣне ла черкаре ве —
Фѣрѣчѣре іасѣ дѣн Бѣн, — ваѣї дѣн стрѣкаре. —

Атѣнчѣ зѣзрѣ дн сѣс знде нѣде Вѣчнѣчѣа
Ка злѣ фѣлцѣрѣ че полтеа трѣче прѣн негрѣл пор.
Ші дѣпъ че нѣл маї вѣзѣї тѣ скѣлаї д'ачѣа
Вѣнѣї ла локъ 'м хотѣрѣт 'н Inimъ 'м къ дор.

* * *

Ка о вѣчѣнѣ лѣнѣ дѣлчѣї рѣсѣпѣторе
Че се 'нковѣе 'н аерѣ къ тонѣрѣ плѣкѣте
Зѣзрѣ о фамѣ тѣндрѣ къ ворѣе вѣстѣторе
Лѣѣдѣнд не о прѣнѣкъ къ харнѣчѣї вѣзѣте.

Вѣртѣтеа ачѣа черѣсѣкъ преамѣрѣтѣ фѣкѣ“
— Асфел рѣсѣна тонѣл вѣстѣї чѣї вѣне —
Подовѣ е нѣї зѣстре ла чеа тѣнерѣкѣ
Фрѣтсеѣа къ 'нѣлѣпчѣвѣа і 'нпѣлѣтеск кѣпѣне.“

„Трѣпѣ е ка кедрѣл че дн лѣван дѣверзеште,
 Din окїѣ Извїре кѣратѣ ѣвореште
 Траїѣл еї ка шї армонїа кѣнд глѣсеще
 Чел че 'л аѣде дн мїраре се зїмеште.“

Дншѣл калѣ 'м, днкалекѣ, престе ане репезї зѣор
 П зпѣ dealѣ дн Вїнї, Пѣдѣрї зпѣ ромѣнск сат заче
 Ачї стаѣ, дескалек, шї днтро касѣ тѣ погор,
 О зѣпѣ вѣдѣ; — пептѣ 'м зпѣ сѣвенїрѣ десѣаче.

„Ѣnde am вѣст Дѣхѣл че дн окї дї стрѣлѣчеште
 'D зnde сїмпатїа че їа тѣ рѣнеште?“
 Ачест кѣцет днделѣнгѣ кѣмплїт тѣ кїнѣеште
 Пѣп 'чепѣ Inima 'м апої асѣл ворѣеште:

„Морѣѣ дн леаген 'д аѣрѣ те легѣна одатѣ
 Вїсѣрї пре тїне дн сompѣ те дасѣѣтаѣ дѣлчїї
 'N лѣмеа де Дѣхѣрї вѣзѣшї шї пре чел дїн аста фатѣ
 'D аколо дн тїне Извїре шї сїмпатїї.“

Марїе! тѣ ештї? тѣ че торнатї 'п тїне зейре?
 А тѣѣ Дѣхѣ мїаѣ стрѣлѣчїт ка зна Лѣмїлѣ?
 Фїе! фїе адеѣѣр чеа дїн вїсѣ сѣвенїре!
 Пептѣ 'м те їѣвеште, дешкїс стѣ браѣѣ 'м, вїпѣ!

Ферїчїре пѣрчедѣ дїн Бѣп — їарѣ дїн смпїнтѣ ваїѣ!
 — Сѣпт ворѣеле зпѣї кѣ Маїестате Пепїѣ —
 Фїене сїмѣолѣ! шї сѣ сїмпїм пре пѣшѣнт раїѣ!
 — Тарї 'п проѣѣ — Дѣхѣл пост дѣпѣ морте ва фї вїѣ.

Скрїсам дн вѣпатѣл Тїмїшорей лѣна лѣї Маїѣ 1840.

Комлонанѣ.

ЧЕЛЕА ДЕ ФРѢНТЕ ЗЕЧЕ ПОРѢНЧї А ПѢГЖНЛОР КАЛМѢЧї.

Сѣ чїнстешї не Дзеѣ, аскѣлтѣ де пре-
 одї, шї днплїнѣше релїцїа — леѣеа — А-
 чеште трей пѣтерї алѣѣте дн тот пасѣл те
 вор пѣзї. 2) Чїнстеште не татѣл теѣ шї
 не пѣшѣта, ка не пїще дзеї де фатѣ. 3)
 Мѣлгѣѣ 'л не чел пѣтїманц, ажѣтѣрѣ сѣра-
 чїї, сѣ пѣ зрїшї шї сѣ пѣ жѣдечї не пїме-
 неа. 4) Днкѣпїѣрѣ трѣѣїа, ка о стрїкѣ-
 чїѣне а сѣфлетѣлї. 5) Сѣ пѣ зчїї пїчї о
 вїтѣ, сѣ цїї кѣ дн ачѣеа сѣфлетеле челеа
 мѣтате — днмїграте — а пѣтїманшлор,

лекѣеск. 6) Фереште де днфрїндереа кѣ-
 сѣторїей, да фѣртїшагѣл шї де орї че фатѣ
 пѣкѣтоасѣ. Реѣ пѣ пѣта сѣ пѣ фачї, фѣрѣ
 днкѣ пїчї сѣ кѣцедї. 7) Фереште де
 বেদীе, ка де о рѣдѣчїнѣ, дн каре се одрес-
 леск пѣкателе дн контра лѣї Дѣмнеѣѣ. 8)
 Нѣ днѣѣра, ка пѣкѣтѣ сѣ фїї прїп ачѣеа пѣр-
 таш дїаволѣлї. 9) Лѣкрѣрїле челе кѣ тѣпна
 стѣпнѣ грешїте, днѣѣнеазеле кѣ тѣпна чеа
 дїреантѣ. 10) Стрѣдѣїѣдеште дн вїаѣа ачѣеа-
 ста прїп вїртѣдї а довѣндї ферїчїреа чеа
 вѣчнїкѣ.